

DOI: [https://doi.org/10.18524/2410-2601.2019.2\(32\).188629](https://doi.org/10.18524/2410-2601.2019.2(32).188629)

**УДК 82.411.21-94      Инна Голубович, Елена Петриковская**  
**«ЕЖЕДНЕВНЫЕ ПРОИСШЕСТВИЯ ДАМАСКА»**  
**АХМАДА АЛ-БУДАЙРИ И СЕРИЯ «УРБАНИСТИКА:**  
**ПЕРВОИСТОЧНИКИ И ИССЛЕДОВАНИЯ» В**  
**ОДЕССКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

*Данная публикация представляет собой развернутую рецензию на книгу «Ежедневные происшествия Дамаска» Ахмада ал-Будайри, арабского автора XVIII ст., которая относится к довольно распространенному жанру арабо-мусульманской литературы «хавадис» - ежедневные происшествия. Перевод этого произведения с обширными комментариями и предисловием, выполненными современным исследователем Ф. О. Нофалом открывает книжную серию «Урбанистика: первоисточники и исследования» в Одесском национальном университете имени И. И. Мечникова. В этой связи в публикации предпринята попытка связать городскую проблематику повествования простого цирюльника XVIII ст. с современными проблемами урбанистики как междисциплинарной области исследований и практики.*

**Ключевые слова:** «хавадис» - ежедневные происшествия, арабо-мусульманская историография, урбанистика, урбанистическая философия, «биография города», «собственная логика городов», востоковедение, антропология.

Книгой «Ежедневные происшествия Дамаска» Ахмада ал-Будайри, впервые переведенной на русский язык, [ал Будайри 2019] открывается в Одесском национальном университете имени И. И. Мечникова новая серия – «Урбанистика: первоисточники и исследования». Выдающийся образчик жанра «ежедневных происшествий» (*хавадис*) в арабо-мусульманской литературе выходит в переводе с арабского, осуществленном известным арабистом, магистром философского факультета (ныне факультета истории и философии) Фарисом Нофалом. Им же подготовлены подробнейшие комментарии к тексту, указатель топонимов, именной указатель (совместно с Н. Д. Нофал) и предисловие. Благодаря этому мы получили ключи к прочтению текста иной культуры и иного времени в контексте самых актуальных тем и вопрошаний современной урбанистики – трансдисциплинарного направления, объединяющего усилия теоретиков и практиков разных областей научного знания и практической деятельности. В этом многоголосном urban-хоре есть место философской урбанистике,

в чем, как мы смеем надеяться, убеждает смысл и содержание первого выпуска серии. Следует отметить, что предыдущая самостоятельная работа Ф. О. Нофала – монография «Категория «вера» в классической исламской теологии. Историко-философские очерки» – открыла еще одну новую серию, предложенную философским факультетом: «Философское востоковедение в Одесском университете» [Нофал 2016]. Если продолжить тему «серийных» изданий философского факультета, в содержательном и смысловом отношении связанных с предлагаемым проектом, то обязательно стоит упомянуть о ежегодных сборниках «Иудаика в Одессе» (материалы факультативной программы по иудаике и израилеведению в ОНУ имени И. И. Мечникова, осуществляемой при академической поддержке Еврейского университета г. Иерусалима с 2011 года). Первый номер «Иудаики в Одессе» вышел под названием «Мама городов Израилевых...» [Мама городов... 2011]. И значительная часть спецкурсов и семинаров факультатива так или иначе связана с теоретическими и практическими проблемами урбанистики. Так стоит специально упомянуть международный научный семинар «Стратегии работы с инаковостью. Региональная иудаика в Одессе» (ноябрь 2017 г.), где значительная часть презентаций была так или иначе связана с темой города (Петриковская Е. «Еврейский миф Одессы как социокультурное явление». Результаты проведения исследования в рамках разведок студентов философского факультета ОНУ», Тимофеев М. «Трансформация городского текста», Ричардсон Т (Канада) «Одесса как текст: опыт антропологического исследования», Нарвселиус Э. (Швеция) «Ностальгия в городском пространстве (опыт пространств с «покаленной» полиэтничностью)», Круглый стол «Методика исследования городского мифа»).

Возвратимся к «Ежедневным происшествиям Дамаска». Автор глубокого и развернутого предисловия, исчерпывающе охарактеризовал труд цирюльника ал-Будайри в контексте арабо-мусульманской историографии и развития одного из ее жанров – *хавадис* [ал Будайри 2019: 10–14]. Нам же стоит очертить возможности диалога данной традиции с теоретическими поисками современной урбанистики. Так, в частности, Ф. О. Нофал совершенно правомерно акцентирует внимание на «городской биографии», почти неизвестной в западной интеллектуальной традиции, и «на устном характере ближневосточной истории городов XVIII–XIX вв. и ее верности началам первых био- и историографий – то есть сплетне и слуху» – началам, характерным и для европейского био- и историописания [Аверинцев 1994]. Довольно странное на первый взгляд словосочетание «биография города» сегодня становится привычным для урбанистических студий и одновременно, требующим методологического разъяснения.

Новый подход к изучению города, предложенный во второй половине XIX века великим немецким историком И. Г. Дройзенем, позволяет увидеть в надличностных феноменах, таких как город, живую, мощную, яркую индивидуальность, своеобразие, «физиономию», «душу», «импульсивный тип бытия и деяний», и, следовательно, биографию. Что касается индивидуальности, то И. Г. Дройзен приписывал ее лишь некоторым городам с особым историческим своеобразием. И именно такие города имеют право на биографию [Полякова 2011]. Сам Дройзен рассказал в биографической установке о старинном немецком Любеке. О биографии, судьбе, неповторимом «городском тексте», персональном мифе часто говорят по отношению к Парижу, Риму, Венеции, Петербургу, Киеву, Одессе и т. д. Пестрый текст «Ежедневных происшествий Дамаска» и введение-пролегомены, строго упорядочивающее мозаичные фрагменты, экземпляры, моменты, голоса, слухи, сплетни, пересуды, представленные набожным брадобреем Ахмадом ал-Будайри, убеждают читателя в том, что за бесчисленными и далекими хронотопами Дамаска (паломничества, погребений, свадеб, войн, осад городских стен, преступлений, грабежей, бунтов, назначений и смещений наместников, религиозных медитаций, досуга, природных катаклизмов, землетрясений и сотрясений рыночных цен, городскихстроек, предзнаменований и небылиц) проступает единый универсум – синтез жизни людей, живой лик великого города.

Давайте обратимся к первоисточнику и убедимся в его актуальности.

Жил в XVIII веке (в XII веке по мусульманскому календарю) человек по имени Шихаб ад-Дин Ахмад б. Будайр и после себя оставил двести страниц дневниковых записей. «Кувшин с молоком» это его город в идеале, город мечты. В нем горожане чувствуют себя в безопасности, не причиняя вреда друг другу, а честь их надежно сокрыта от чужих глаз. Ал-Будайри желает этого всей своей душой, но его ожидания оправдываются все реже и реже: «*Страх, беспокойство и печаль воцарились в Дамаске; боялась чернь, боялась и знать*» [ал Будайри 2019: 65]. Новости все больше напоминают криминальную хронику. Люди страдают от дороговизны и лишений, от отсутствия сильной руки, которая взялась бы навести порядок в городе и стране в целом.

Фоном и действующей сценой «Ежедневных происшествий» выступает рынок. Как известно, рынок играет видную роль в жизни восточного города. Прославленные базары Кордовы, Каира, Дамаска, Багдада, Мерва, Табриза стали центрами мусульманской культуры. Рынки здесь играли решающую роль в городской жизни, современным языком говоря, были важнейшим публичным пространством. О зависимости горожан от городских рынков нам неустанно напоминает автор «Происшествий». При его жизни Дамаск

насчитывал около полусотни рынков.

Мы увидели Дамаск на переходе от легендарной древности к неустойчивой современности. Это провинциальный мусульманский город, транзитный пункт для паломников, отправляющихся на хадж в Мекку. «Ежедневные происшествия» ал-Будайри больше всего внимания уделяют ежегодному паломничеству, «честному хаджу», в котором задействована вся умма. Паломники рискуют стать жертвами набегов бедуинов, и жителям Дамаска остается только молиться за их благополучное возвращение.

Опираясь на публикуемый текст, сложно получить представление о цельной и связной картине жизни ближневосточного города. Ал-Будайри пишет *свою* историю, не оглядываясь на канон и столичный образец. Он пишет в стиле своего земляка, знаменитого дамаского историографа Ибн Каннана, чей дневник о ежедневных происшествиях Дамаска, по словам Ф. О. Нофала, – «это собственная биография, выведенная на фоне городской рутинной жизни» [ал Будайри 2019: 6]. Маленький человек, уже не идентифицирующий себя ни с Халифатом, ни с Османской империей, растворяется в повседневности и выдвигает свой взгляд на события, в которых участвует его город, постоянно критикуя власть и апеллируя к воле Аллаха. В данном случае, по утверждению переводчика и автора предисловия, мы имеем дело с продуктом «нового арабского сознания» и образчиком новой урбанистической «философии». Возможно, это объяснит читателю, почему мы начинаем урбанистическую серию именно этим текстом.

Исследование городов – бурно развивающаяся область современного знания, в которой видение города тесно связано с той оптикой, которую использует исследователь. Разные подходы к городу высвечивают разные уровни, разные его слои.

Новейшим подходом в урбанистике стала концепция «собственной логики городов», которая предлагает альтернативу устоявшейся традиции рассматривать город преимущественно как зеркало социальных процессов. Сегодня можно наблюдать выдвигание на первый план таких понятий как «городская культура», «культурный ландшафт», «миф» и «докса» города. В центре нового исследовательского подхода обнаруживаем выделение «города» и городов как особых предметов исследования. Во всех обсуждениях присутствует идея локально специфической своеобразной реальности городов. «Нужно не только проводить исследования в городах, нужно изучать *сами* города – анализировать «этот» город и его отличие от «того». Ожидается, что то общее, что будет выявлено при сравнении «индивидуальных гештальтов городов», позволит описывать город теоретически более точно. Нам следует постоянно проводить различия

внутри рода человеческого, чтобы иметь возможность *настоящего* обобщения.

Ал-Будайри мало интересуется сам город, его история, пространственная форма, архитектура и прочее. Он больше внимания уделяет горожанам. Сведения о прошлом города, его настоящем, о состоянии города и городском развитии немногочисленны и почти не сопровождаются авторским комментарием («*Правители занимались собирательством, а народ делал то, что делал и раньше. Все мы возвратимся к Аллаху!*...») [ал Будайри 2019: 28]. «*В те дни господин Ас?ад-паша принялся строить в ал-Бузуриййа невиданной красоты дворец, порушив дома, лавки и другие дворцы*» [ал Будайри 2019: 90]. «*Дамаск кишмя кишел людьми; места [в городе] часто не хватало*» [ал Будайри 2019: 99]. Он пишет о своем городе как обыватель, не претендуя на глубину и полноту охвата материала. Однако благодаря этому скользющему обывательскому взгляду, реагирующему, казалось бы, только на яркие и неожиданные вещи и удивительные события, мы, тем не менее, получаем доступ к *своеобразию города*. Здесь мы расходимся с мнением переводчика текста Ал-Будайри Ф. О. Нофала о том, что этот взгляд простеца на исторический процесс мало кого волнует в силу своей субъективности, частности.

Своеобразие города или его «докса» – это тот фоновый шум, на который не обращают внимания серьезные исследователи; то в городе, что не фиксируется нормальной наукой, но между тем обладает властью и определяет положение дел: местный вкус, гражданское чувство, физическая инертность, привычка делать все неспешно, любовь к праздникам, стиль персонального общения [*Собственная логика...* 2017: 197]. Мы полагаем, что локальный смысл, релевантный повседневной жизни, практические особенности проживания ситуаций наилучшим образом схватываются антропологией города. Антропологи-урбанисты отстаивают специфику собственного подхода и его преимущества по отношению к другим социальным наукам. Исследования в области городской антропологии сконцентрировались на повседневности и спонтанности, непредсказуемости человеческого бытия в мире и в целом проблемности человеческого бытия. В этом случае город рассматривается как конденсатор бесконечного количества будничных практик. Антропология оказывается способом связать культуру и общество, глубину и поверхность, прошлое и современность. В антропологически ориентированных описаниях истории, культуры, социума на первый план вышли элементарные ситуации и основной опыт, субъективность, понятие культуры и исследование частного случая. Перед урбанистической антропологией стоит задача

систематизировать опыт городской культуры, сформировать образ горожанина, принимая во внимание разнообразные стратегии человеческого бытия (пространственные, телесные, повседневные, текстуальные).

Публикуемый текст хрониста ал-Будайри позволяет нам другими глазами посмотреть на город. Обновленный автором «Происшествий» жанр хавадис – это результат поворота к привычкам и повседневности, к естественному миропереживанию, дорефлексивному знанию. Не менее ценно и то, что он позволяет окунуться в атмосферу традиционного мусульманского города, тогда как обычно урбанистика берет за образец современный западный город.

Пожалуй, стоит напомнить, что характерной чертой классической арабо-мусульманской культуры является ее городской характер. В мусульманском обществе культура не сосредотачивалась в замкнутых, внегородских центрах образованности, подобно монастырям в Европе, а была продуктом деятельности горожан. Европейцы всегда воспринимали Восток скорее метафорически, как иное место, глядя из которого можно лучше увидеть собственную культуру и образ жизни. Псевдо-Восток был также убежищем от современности. С XVIII века исламский мир кажется Европе областью мрака. Противница демонизации ислама американский антрополог Лиза Уиден призывает *говорить про конкретных мусульман и теоретизировать с учетом конкретных исторических обстоятельств [W]*. Абстрактным трактовкам культуры Уиден противопоставляет практически-ориентированный подход, основанный на добротных антропологических описаниях, который открывает доступ к политике, социальной асимметрии, историческим случайностям и позволяет увидеть ислам как «набор поливалентных активностей, носители которых практикуют различные видения, фантазии, понимания, и интересы» [Weeden 2003].

Сегодня антропологическая рефлексия учится применять к современным культурам исследовательский опыт, полученный при изучении архаических и традиционных культур. Востоковедение совместно с антропологией может внести неопределимый вклад в развитие современной теории города. Нам следует для этого, помимо прочего, развивать способность вслушиваться и удивляться.

Мы выделили лишь одну из возможных исследовательских траекторий, соединяющую смысловые и тематические горизонты арабо-мусульманской историографии и ее городских текстов с поисками, теоретическими новациями современной урбанистики. Предоставляем нашим читателям возможность и право конструировать собственные маршрутные карты и создавать новые стратегии постижения феномена

города. Есть надежда на то, что у серии «Урбанистика: первоисточники и исследования» в Одесском национальном университете имени И. И. Мечникова будет плодотворное и вдохновляющее будущее.

#### Список использованной литературы

- Аверинцев С. С. (1994) *Добрый Плутарх рассказывает о героях, или счастливый брак биографического жанра и моральной философии* [Good Plutarch talks about heroes, or a happy marriage of a biographical genre and moral philosophy], в: *Плутарх. Сравнительные жизнеописания*, в 2-х т., т.1, Москва: Наука, сс. 637–658.
- ал Будайри Ахмад (2019). *Ежедневные происшествия Дамаска (1154/1741-й–1176/1763-й гг.)*; араб. текст под ред. Мухаммада Саида ал-Касими; пер. с араб., авт. предисл., коммент. Ф. О. Нофал; авт. вступ.ст.: Е. С. Петриковская, И. В. Голубович, науч. ред. Е. С. Петриковская. Одесса: ОНУ, 162 с.
- «Мама городов Израилевых...» [Текст] (2011): сборник статей по итогам факультатива по иудаике и израилеведению ОНУ имени И. И. Мечникова. Одесса: ФОП «Фридман О. С.», 146 с.
- Нофал Ф. О. (2016) *Категория «вера» в классической исламской теологии. Историко-философские очерки*, отв. ред. Е. С. Петриковская, Одесса: Феникс, 210 с.
- Полякова И. А. (2011) *Биография города: жизнь, история, судьба*, в: *Вопросы культурологии*, Москва, № 8, сс. 24–28.
- Собственная логика городов. Новые подходы в урбанистике* (2017); под отв. ред. Зельмута Беркинга и Мартины Лёв, Москва: Новое литературное обозрение.
- Weeden, L. (2003) *Beyond the Crusades: Why Samuel Huntington (and Bin Ladin) are Wrong*, in: *ITEMS. Social science research council. New York*, vol. 4. № 2-3, pp. 1–6.

**Інна Голубович, Олена Петріківська**

#### «ЩОДЕННІ ПОДІЇ ДАМАСКА» АХМАДА АЛ-БУДАЙРІ ТА СЕРІЯ «УРБАНІСТИКА: ПЕРШОДЖЕРЕЛА І ДОСЛІДЖЕННЯ» В ОДЕСЬКОМУ НАЦІОНАЛЬНОМУ УНІВЕРСИТЕТІ

Дана публікація є розгорнутою рецензією на книгу «Щоденні події Дамаска» Ахмада ал-Будайрі, арабського автора XVIII ст., яка відноситься до досить поширеній жанру арабо-мусульманської літератури «хавадіс» - щоденні події. Переклад цього твору з багатьма коментарями і передмовою, виконаними сучасним дослідником Ф. О.

Нофалом, відкриває книжкову серію «Урбанистика: періоджерела і дослідження» в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова. У зв'язку з цим в публікації зроблена спроба пов'язати міську проблематику розповіді простого цирюльника XVIII ст. з сучасними проблемами урбаністики як міждисциплінарної галузі досліджень і практики.

**Ключові слова:** «хавадіс» - щоденні події, арабо-мусульманська історіографія, урбаністика, урбаністична філософія, «біографія міста», «власна логіка міст», сходознавство, антропологія.

**Inna Golubovych, Elena Petrikovskaya**

#### «DAILY ACCIDENTS OF DAMASCUS» BY AHMAD AL-BUDAIRI AND THE SERIES «URBAN STUDIES: PRIMARY SOURCES AND RESEARCH» AT ODESSA NATIONAL UNIVERSITY

This publication is a comprehensive review of the book «Daily Incidents of Damascus» by Ahmad al-Budayri, an Arabic author of the XVIII century. Text refers to the widespread genre of Arab-Muslim literature «hawadis» - daily incidents. A translation of this work with extensive commentaries and an analytic preface made by a scholar F.O. Nofal opens the book series «Urban Studies: Primary Sources and Studies» at the Odessa I. I. Mechnikov National University. In this regard, it is made an attempt to connect the urban issues of the unassuming story of a simple barber of the XVIII century with contemporary problems of urban studies as an interdisciplinary field of scientific research and practice.

**Background.** The Faculty of Philosophy has a long tradition of investigation of the city phenomenon as part of various scientific projects, for example «Academic Jewish Studies» with Hebrew University in Jerusalem (the first issue of series «Jewish Studies in Odessa» is published under the title «Mom of the Cities of Israel ...», international scientific seminar «Strategies for working with otherness. Regional Judaica in Odessa»). All these projects are somehow related to the theoretical and practical problems of urban studies. In addition, the «Philosophical Oriental Studies» series has recently been established in Odessa National University. And the first book in this series became a monograph of Faris Nofal «The category of «faith» in classical Islamic theology. Historical and philosophical essays» (2016). Thus, the necessary background was created for a synthetic contemplation of the problems of urban and oriental studies.

**Objectives.** The purpose of this publication is to show the heuristic possibilities of the synthesis of modern urban and oriental studies using an example of the

book «Daily Incidents of Damascus» by Ahmad al-Budayri, that was first translated from Arabic and has become available to Ukrainian and Russian philosophy and Humanities.

**Methods.** We consider that the most fruitful areas of modern re-reading of «Daily Incidents of Damascus» in the light of urbanism are the theoretical and methodological trends studies of everyday life in cities, “biography of the city”, “own logic of cities”, urban discourse, urban anthropology.

**Research.** Based on the published text, it is difficult to get an idea of an integral and coherent picture of the life of the Middle Eastern city. Al-Budairi writes his story without looking back at the canon and the metropolitan example. This is his own biography, derived from the background of urban routine. A small ordinary man who does not identify himself with either the Caliphate or the Ottoman Empire dissolves in everyday life and puts forward his view of the events in which his city participates. He constantly criticizes power and appeals to the will of Allah. In this case, according to the translator and the author of the preface, we are dealing with the product of a “new Arab consciousness” and an example of a new urban “philosophy”.

**Conclusion.** The published text of the chronicler al-Budairi allows us to look at the city with different eyes. The *Havadis* genre, updated by the author of “Everyday Incidents...”, is the result of a turn to habits and everyday life, to natural world-experience, and pre-reflexive knowledge. No less valuable is the fact that it allows you to plunge into the atmosphere of a traditional Muslim city, while usually urbanism takes as a model a modern western city. Thus, there is every reason to consider such a synthesis of traditional oriental studies and the modern urbanism of the XXI century relevant and promising for the development of the philosophical and interdisciplinary urban studies.

**Keywords:** “hawadis” - daily incidents, Arab-Muslim historiography, urban studies, urban philosophy, “biography of the city”, “own logic of cities”, oriental studies, anthropology.

#### References

- Averintsev, S. S. (1994) *Dobryy Plutarkh rasskazyvaet o geroyakh, ili schastlivyy brak biograficheskogo zhanra i moralnoy filosofii* [Good Plutarch talks about heroes, or a happy marriage of a biographical genre and moral philosophy], in: *Plutarkh. Sravnitelnye zhizneopisaniya*, v 2-kh t., t. I. Moskva: Nauka, pp. 637-658.
- al Budayri, Akhmad. *Ezhednevnye proisshestviya Damaska (1154/1741-y – 1176/1763-y gg.)* [Daily incidents of Damascus (1154 / 1741st –1176 / 1763th)]; arab. tekst pod. red. Mukhammada Sa‘ida al-Kasimi ; per. s arab., avt. predisl., komment. F. O. Nofal; avt. vstup.st.: E. S. Petrikovskaya, I. V.

- Golubovich, nauch.red. E. S. Petrikovskaya. Odessa: ONU, 2019. 162 p.
- «Mama gorodov Izrailevykh...» (2011) [“Mom of the cities of Israel ...”] [Tekst] : sbornik statey po itogam fakul’tativa po iudaike i izrailevedeniyu ONU imeni I. I. Mechnikova. Odessa: FOP «Fridman O. S.», 146 p.
- Nofal, F. O. (2016) *Kategoriya «vera» v klassicheskoy islamskoy teologii. Istoriko-filosofskie ocherki* [The category of “faith” in classical Islamic theology. Historical and philosophical essays]. otv. red. E. S. Petrikovskaya, Odessa: Feniks, 210 p.
- Polyakova, I. A. (2011) *Biografiya goroda: zhizn, istoriya, sudba* [Biography of the city: life, history, fate], in: *Voprosy kulturologii*, Moskva, № 8. pp. 24-28.
- Sobstvennaya logika gorodov. Novye podkhody v urbanistike* (2017) [Own logic of cities. New Approaches in Urbanism] Kollektivnaya monografiya; pod otv. red. Zelmuta Berkinga i Martiny Lev. Moskva: Novoe literaturnoe obozrenie.
- Weeden, L. (2003) *Beyond the Crusades: Why Samuel Huntington (and Bin Ladin) are Wrong*, in: *ITEMS. Social science research council*. New York. Vol. 4. No 2-3, pp. 1-6.

Стаття надійшла до редакції 3.05.2019

Стаття прийнята 23.05.2019